

## Un mes de funcionamiento de la máquina de matar de Obama en Afganistán: Datos y lecciones para la UNAMA y sus fans

**Marc W. Herold**  
**Rebelión**

Traducido del inglés para Rebelión por Sinfo Fernández

*Dejad que las cifras cuenten la historia.* A continuación se presenta un resumen detallado y análisis acerca de los civiles afganos asesinados directamente –las denominadas muertes de impacto- por las fuerzas de EEUU y la OTAN en Afganistán durante un único mes, febrero de 2010. La máquina de matar de Obama dejó entre 80-86 civiles afganos y pastunes muertos. Sin embargo, la cifra de febrero de 2009 fue de 50. Mi objetivo aquí es *poner los puntos sobre las íes* en lo que se refiere a los registros de afganos asesinados por EEUU y la OTAN y, al hacerlo así, desafío a la UNAMA (siglas en inglés de la Misión de Naciones Unidas para la Asistencia a Afganistán) a ir más allá de sus recuentos “basados en la fe”. Lamentablemente, los datos publicados por la UNAMA son los más ampliamente citados, menos por su validez (que no puede ser comprobada de hecho dada la negativa de la organización a publicar datos disgregados) y más por una especie de confuso anhelo público de creer en (tener fe en) una presunta imparcialidad y credibilidad de la ONU. Como he demostrado repetidamente, los datos de UNAMA apenas reflejan la mitad de los muertos civiles afganos asesinados por las acciones directas de EEUU y la OTAN y, al hacerlo así, se ponen al servicio de los esfuerzos de Obama y del Pentágono para controlar la información<sup>1</sup>.

En un cementerio señalado por banderas verdes y blancas en Helmand, capital de la provincia de Lashkar Gah, a unos 30 kilómetros al noroeste de Marjah, los vecinos enterraron a un vecino de Marjah que murió de las heridas sufridas en un bombardeo de la coalición que había tenido lugar tres días antes, según informó su hermano: “Le enterré aquí mismo, porque no podía llevarle hasta mi pueblo”, dijo Sayed Wali, un hombre delgado vestido con una túnica de un azul descolorido (de <http://www1.cw56.com/news/articles/world/BO136048/> ).

Kathy Gannon, una veterana periodista que cuenta con todo un historial de información independiente sobre Afganistán que data de octubre de 2001, señaló que los talibanes que combatían a las fuerzas extranjeras en Marjah eran en realidad campesinos<sup>2</sup>. También nos aporta detalles excepcionales sobre las víctimas de las fuerzas extranjeras allí: el hogar de Musa Jan resultó alcanzado por un avión el 16 de febrero, matando a las cinco personas que se encontraban en su interior, entre ellas varios niños; Sayed Lal se hallaba en un campo con un amigo cuando le dispararon soldados extranjeros; Assadullah, de 22 años, iba en su motocicleta cuando los estadounidenses le dispararon destrozándole un brazo; Abdul Hamid, de 12 años, se encontraba frente a su hogar cuando las fuerzas extranjeras de asalto...

... llegaron corriendo y disparando. Intenté guarecerme en el interior de mi casa pero me dispararon en una pierna mientras las balas silbaban alrededor mío; me dispararon de nuevo y esa vez me alcanzaron en el estómago. Cerca de mí había

---

<sup>1</sup> Más recientemente, en mi: “*Technology Spectacles: the Country that Produced MRE’s now gives Afghans Drones and GRR (Government-Ready-to-Rule) Kits*”, *RAWA News* (3 de marzo de 2010), en: <http://www.rawa.org/temp/runews/2010/03/03/technology-spectacles-the-country-that-produced-mres-now-gives-afghans-drones-and-gr-governments-ready-to-rule-kits.html>; Véase traducción al castellano en: <http://www.rebelion.org/docs/101415.pdf>

<sup>2</sup> Kathy Gannon: “*Afghan Wounded Tell of More Left Behind in Marjah*”, *Associated Press* (24 de febrero de 2010), en: <http://www.google.com/hostednews/ap/article/ALeqM5iEB2VT9-Ux1pdXs8XuxMS06zcajgD9E2N4Q00>

más personas heridas que cayeron en un canal. Llamaron a un avión y nos bombardearon<sup>3</sup>.

La pasada noche (27 de febrero), los soldados extranjeros asesinaron a tres personas, dos niños entre ellas, en el distrito de Alasai, provincia de Kapisa. Mohammad Ashraf, un patriarca tribal del área de Kotki, distrito de Alasai, cuando detallaba el incidente decía a *AIP*: "La pasada noche, alrededor de las 22:00, hora local, soldados franceses descendieron de un helicóptero en un área alejada del pueblo Waldikhel, en Kotki, y tendieron una emboscada. Cuando la gente de la zona supo de la llegada de esas fuerzas, empezaron a huir de su pueblo al ver cómo las fuerzas franceses abrían fuego contra ellos". El patriarca tribal añadió: "Como consecuencia de los disparos, tres personas murieron asesinadas, uno era un niño de nueve años de edad, Joma Gul, hijo de Gholam Rasul, otro fue Aghar Khan, de diez años, hijo de Morad Mohammad, y el tercero fue Faqir Mohammad, un hombre joven".

Un hombre que se identificó como Hamidullah dijo que había estado en la casa donde unas veinte personas estaban reunidas para celebrar el nacimiento de un niño, cuando un grupo de hombres que describió como pertenecientes a las "Fuerzas Especiales de EEUU", rodearon el recinto. Hamidullah declaró haber presenciado la muerte de un hombre: "Daoud estaba saliendo de la casa para ver qué era lo que pasaba, y entonces fue cuando le dispararon. Después mataron a un segundo hombre. Al resto del grupo se les obligó a salir al patio, donde les hicieron arrodillarse y les ataron las manos a la espalda, gritándoles todo el tiempo sin explicarles nada". Un miembro adjunto del consejo provincial en Gardez, Shahyesta Jan Ahadi, dijo que las noticias sobre la operación habían soliviantado a la comunidad local, que culpa de los hechos a los estadounidenses. Declaró: "La pasada noche, los estadounidenses perpetraron una operación en una casa y mataron a cinco personas inocentes, entre ellas tres mujeres. La gente está indignada".



En el Afganistán ocupado, un carro afgano se aproxima a un vehículo blindado Stryker de transporte de personal de las fuerzas ocupantes estadounidenses cerca de Shah-Wali-Kot, Kandahar -5 de marzo de 2010- (Foto de John Moore, *Getty Images*, en: <http://www.gettyimages.ca/detail/97456605/Getty-Images-News> )

---

<sup>3</sup> Ibid.



Excepcional foto de una víctima de las fuerzas de EEUU y la OTAN, herida durante la ofensiva estadounidense cerca de Marjah del 14 de febrero de 2010.

(Foto de *AP Photo*/Pier Paolo Cito, en: <http://topics.philly.com/photo/09Opdbv6joaZZ> )



Lashkargah, 17 de febrero de 2010: Una niña de ocho años llora sobre sus rodillas mientras los soldados extranjeros trasladan los cuerpos de los miembros de su familia asesinados durante la operación en marcha en Moshtarak, al sur de la provincia de Helmand. La niña, que reside en el distrito de Marjah, perdió a diez miembros de su familia en un ataque con misiles de la OTAN  
(Fuente: <http://www.rawa.org/temp/runews/2010/02/17/bodies-of-12-civilians-killed-by-nato-handed-over-to-families.html> )



Dos de los cadáveres de los doce civiles asesinados en un ataque con misiles de la OTAN yacen dentro de un coche antes de trasladarlos a su familia en el sur del Helmand. Los cuerpos de los doce civiles asesinados en el distrito de Marjah el 14 de febrero durante operación Moshtarak fueron entregados a sus familias el miércoles 17.

(Fotos: PAN/Zainullah Astanakzai)

La siguiente tabla detalla, en varias dimensiones, los 80-86 civiles afganos asesinados por acciones directas de EEUU y la OTAN. Las cifras representan un cómputo a la baja ya que no incluyen a muchos de los civiles pastunes asesinados en las regiones fronterizas pakistaníes por ataques con aviones no tripulados estadounidenses. La tabla demuestra que casi las tres cuartas partes de todos los muertos civiles se produjeron como consecuencia de ataques aéreos (incluido el ataque con misiles que se produjo en Marjah el 14 de febrero). Las fuerzas ocupantes de EEUU y la OTAN asesinaron civiles en las provincias de Uruzgan, Helmand, Kunduz, Kandahar, Paktia, Kapisa, Farah y en Miranshah (ataque con teledirigidos en Pakistán). La cifra media de civiles asesinados en un ataque aéreo fue de 10, mientras que la media de un ataque terrestre de 2,4. Pero los ataques por tierra resultan mucho más letales para las fuerzas ocupantes extranjeras. **Alrededor del 46% de las víctimas civiles se produjeron en dos mortíferos ataques aéreos:** Misiles *Himars* impactaron contra una casa situada en Marjah el 14 de febrero, y el 22 de febrero los de las Fuerzas Especiales de EEUU en Dai, Kundi, Uruzgan. Un vecino de Marjah señalaba:

Siempre ocurre igual, cuando las tropas extranjeras toman un pueblo por asalto les tienen sin cuidado las víctimas civiles. Y al final, lo que siempre sucede es que informan diciendo que los culpables de las muertes de las mujeres y niños son los talibanes<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Jay Boone: “Thousands of Civilians Flee Afghan Region as NATO Plans Onslaught”, *The Guardian* (5 de febrero de 2010).

### Tabla

Civiles afganos y pastunes asesinados por las fuerzas ocupantes de EEUU y la OTAN durante el mes de febrero de 2010

Día	Lugar	Número de muertos	Demografía de las víctimas				Causa de la muerte			
			Mujeres	Hombres	Niños	Indeterminado	Ataque aéreo	Ataque terrestre	Combinado	Indeterminado
Feb 5	Kunduz	1			1		1			
Feb 12/13	Paktia	5	3	2			5			
Feb 14	Farah	2							2	
Feb 14	Helmand	12	5	5	2		12			
Feb 14	Helmand	3 (-15)		3				3		
Feb 15	Kandahar	5		5			5			
Feb 15	Helmand	1		1				1		
Feb 17	Helmand	5				5	5			
Feb 16-24	Helmand	3	1	2				3		
Feb 18	Kunduz	7		7			7			
Feb 20	Helmand	1		1				1		
Feb 22	Kapisa	3		1	2			3		
Feb 22	Uruzgan	27-33	4		1	22-28	27			
Feb 24	Pakistan	5				5	5			
<b>Total</b>	<b>Todas las zonas</b>	<b>80-86</b>	<b>13</b>	<b>27</b>	<b>6</b>	<b>34-40</b>	<b>61</b>	<b>17</b>	<b>2</b>	

¿Y qué es de lo que se informa en los medios dominantes occidentales? Durante los primeros dos meses de 2010, Farid Hamidi, de la Comisión Afgana Independiente por los Derechos Humanos alardeó de un descenso en las muertes civiles, anunciando a todos aquellos que estaban dispuestos a escucharle que habían muerto 71 civiles a manos de las fuerzas extranjeras y afganas<sup>5</sup>. La ONU, naturalmente, repitió como papagayo ese burdo recuento a la baja. En realidad, como informé, **sólo las fuerzas extranjeras** mataron entre 150 y 156 civiles afganos durante los dos primeros meses de 2010<sup>6</sup>. En decir, la Comisión Independiente Afgana mencionada cuenta tan sólo a uno de cada dos civiles asesinados por las fuerzas extranjeras. Otra fuente de propaganda, el Open Society Institute, financiado por Soros, volvió a asegurar a sus lectores que proteger a los civiles y proteger a las tropas en Afganistán era parte del "nuevo" estilo de la ofensiva de contrainsurgencia<sup>7</sup>.

En 2008, la UNAMA recogió las cifras de alrededor del 70% de los afganos asesinados por las fuerzas extranjeras, pero en 2009, la cifra fue un 40% inferior a la real, **lo que hace que los recuentos de la UNAMA se basen más bien en la fe (o en la inspiración ideológica)**. Por desgracia, los "fans", como los medios de comunicación occidentales, los grupos por la paz e incluso *World Socialist Web Site* (WSWS) cita, sin plantear crítica alguna, las espurias cifras de UNAMA, mencionando sin descanso, por ejemplo, que han descendido las cifras de muertos civiles afganos causados por las "fuerzas de la coalición". Naturalmente que han bajado, ya que UNAMA se olvidó tan sólo del 30% de esas muertes en 2008, pero del 60% en 2009.

<sup>5</sup> "Afghanistan: Dip in Civilian Deaths in First Two Months of 2010", *IRIN News* (1 de marzo de 2010), en <http://www.reliefweb.int/rw/rwb.nsf/db900SID/SHIG-835JLW?OpenDocument>

<sup>6</sup> Herold (2010) in **Table 1**.

<sup>7</sup> Erica Gaston: "Protecting Civilians and Protecting Troops in Afghanistan", *The AFPAC Channel* (19 de febrero de 2010), en: <http://blog.soros.org/2010/02/protecting-civilians-and-protecting-troops-in-afghanistan/>

Como he expuesto y documentado, en realidad se produce una compensación entre el objetivo de proteger a las fuerzas ocupantes extranjeras y a los civiles afganos<sup>8</sup>. Tal compensación se ve mucho más clara en la ratio de civiles afganos asesinados por cada soldado ocupante extranjero muerto. Esta ratio fue de 4,97 en 2007, 3,19 en 2008, 1,94 en 2009, y en enero-febrero de 2010 fue de 1,48<sup>9</sup>. En efecto, el régimen de Obama compensó las muertes de soldados de EEUU y la OTAN con menor cantidad de muertos civiles para aplacar a los miembros críticos de la OTAN<sup>10</sup>.

## CONCLUSION

Los ataques aéreos siguen asesinando mayoritariamente a los civiles afganos. No está disminuyendo la cifra absoluta de civiles afganos asesinados por las fuerzas ocupantes extranjeras<sup>11</sup>. Los medios occidentales dominantes, con pocas excepciones, y organizaciones como UNAMA y la AIHRC, están de facto al servicio del esfuerzo de Obama para controlar la información, recogiendo en gran medida a la baja las cifras de civiles afganos asesinados por las fuerzas extranjeras.

---

<sup>8</sup> En mi “*Killing the Innocents to Save ‘Our Troops’*”, *RAWA News* (15 de octubre de 2009), en: <http://www.rawa.org/temp/runews/2009/10/15/killing-the-innocents-to-save-our-troops.html>

<sup>9</sup> Herold (2010), op. cit

<sup>10</sup> Véase mi: “*Obama’s Unspoken Trade-Off*”, *Frontline. India’s National Magazine* 26, 18 (29 de agosto-11 de septiembre de 2009), en: <http://www.hinduonnet.com/fline/fl2618/stories/20090911261813000.htm>

<sup>11</sup> Véase mi **Tabla 1** en Herold (2010), op. cit.